

Béla Bartók

Zwanzig ungarische Volkslieder

Twenty Hungarian Folksongs

III. Diverse Lieder

Gesang und Klavier

Boosey & Hawkes

Music Publishers Limited

London · Paris · Bonn · Johannesburg · Sydney · Toronto · New York

I. Lieder der Trauer

	<i>Page</i>
Im Kerker	3
Traurige Weise	7
Der Flüchtling	10
Hirtenlied	13

II. Tanzlieder

Sekler Langsamtanz	3
Sekler Schnelltanz	6
Schweinehirtentanz	10
Sechsguldentanz	16

III. Diverse Lieder

Der Schäfer	3
Scherzlied	7
Lied, ein Paar zu besingen (1, 2)	11
Wechselgesang	18
Klage	21
Trinklied.. .. .	23

IV. Lieder der Jugend

Mutter, du liebe, lass dir sagen	3
Kirschen, wie Knorpel hart pflükk' ich heut?.. .. .	5
Dort in Dobos	6
Gelber Mais	8
Weizen, Weizen, Weizen	9

20 MAGYAR NÉPDAL / 20 UNGARISCHE VOLKSLIEDER

III. SZERZÉS (VEGYES DALOK) / III. HEFT (DIVERSE LIEDER)

Deutsche Übersetzung von R. St. Hoffmann

JUHÁSZCSÚFOLÓ

9

DER SCHÄFER

Béla Bartók
(1929)

Andante, $\text{♩} = 80$

Ének
Gesang

Volt-e o-lyan ju-hász, Volt-e o-lyan ju-hász, Hej, huj,
War einmalein Schä-fer, War einmal ein Schä-fer, Hei - ja

Zongora
Klavier

poco rit.

ti - raj-lá - rom, Hej, huj, ti - raj-lá - rom.
tral - la-la - lei, Hei - ja, tral - la-la - lei.

a tempo (mosso $\text{♩} = 88$)

Ki meg tud - ná ó - riz - ni, Ki meg tud - ná ó - riz - ni
Vor dem Wolf die Schäf - lein, Vor dem Wolf die Schäf - lein

Jede Aufnahme auf mechanische Instrumente nur mit Erlaubnis des Komponisten oder seiner Rechtsnachfolger erlaubt

Copyright 1932 by Universal Edition

Copyright assigned 1939 to Hawkes & Son (London) Ltd.

B. & H. 17653

All rights reserved

Tonsättning förbehålls

Printed in England

Far - kas - tól a bá - rányt, Far - kas - tól a bá - rányt?
Al - le hü - tet er wohl, Al - le hü - tet er wohl!

Più mosso, $\text{♩} = 96$

mp Vol - tak - e far - ka - sok, Vol - tak - e far - ka - sok? Hej, bi - zony
Ist der Wolf ge - kom - men? Ist der Wolf ge - kom - men? Nun denn, ein

poco rit.

nem an - gya - lok, Hej, bi - zony nem an - gya - lok.
En - gel war's nicht, Nun denn, ein En - gel war's nicht.

dolce

Agitato, $\text{♩} = 104$

Vit - tek - e el bá - rányt, Vit - tek - e el bá - rányt? Hej, bi - zony
Raub - te er denn Scha - fe? Raub - te er denn Scha - fe? Nun, als Ge -

mf *cresc.* *sf*

nem is hoz - tak, Hej, bi-zony nem is hoz - tak.
 schenkbrachter keins, Nun, als Ge - schenkbracht er keins.

f

Più agitato, ♩ = 108

Folyt-e el a vé - - re, Folyt-e el a vé - - re?
 Floß das Blut der Schäf - lein? Floß das Blut der Schäf - lein?

mf sub., marc.

Hej, bi-zony nem a te - je, Hej, bi-zony nem a te - -
 Milch war es si - cherlich nicht, Milch war es si - cherlich

cresc.

je.
nicht.

ff

Tempo I. (♩ = 80) *pp*

Volt - e o - lyan ju - hász,
War ein - mal ein Schä - fer,

pp *senza colore*

ritard.

Ki meg tud - ná ő - riz - ni Far - kas - tól a bá - rányt?
Vor dem Wolf die Schäf - lein O er hü - tet sie wohl!

pp

Időtartama:
Aufführungsdauer: cca 1' 50"
Duration:

Allegro, ♩ = 132

mf

Két kraj-cá-rom volt né - kem,
Sie - ben Kreuzer wa - ren mein,

mp leggero semplice

Két kraj-cá-rom volt né-kem, Né-kem, né-kem, volt né - kem.
Sie-ben Kreuzer mein wa-ren, Wa-ren, waren, wa - ren mein.

mf

Bu-zát vet-tem én a - zon,
Da - für kauft ich Wei - zen ein,

dim. *p*

poco rallent.

Bu-zát vet-tem én a - zon, A-zon, a-zon, én a - zon,
Da - für kauft ich ein Wei-zen, Wei-zen, Weizen, Wei - zen ein.

a tempo

El-vit-tem a ma-lom -
Trug ihn in die Müh-le

ba, El-vit-tem a ma-lom-ba, -lom-ba,lom-ba, ma-lom - ba.
hin, In die Müh-le hin trug ich, trug ich, trug ich, trug ich ihn.

Od'- ad - tam a mol - nár - nak,
Und dem Müll - ler gab ich ihn,

ossia

Od'- ad - tam a mol - nár - nak, Nár-nak, -nár-nak, mol - nár -
Und dem Müll - ler ihn gab ich, gab ich, gab ich, gab ich

nak.
ihn.

quasif *f*

Meno mosso, $\text{♩} = 116$ *f*

Meg - ö - röl - te
Mahl der Mül - ler

non legato
sf *più f* *simile*

a bu - zát, Meg - ö - röl - te a bu - zát,
Mehl da - raus, Mahl der Mül - ler Mehl da - raus,

Bu - zát, bu - zát, a bu - - zát.
Da - raus, da - raus, Mehl da - - raus.

(non dim.)

sf

Tranquillo, $\text{♩} = 112$

p

Ha - za - vit - tem a lisz - tet,
Und ich trug das Mehl nach haus,

p, dolce

poco rall. Tempo I. ($\text{♩} = 132$)

Süt - tem ve - le pe - re - cet, Meg - et - ték a gye - re - kek.
Und wir bu - ken Salz - bre - zeln, Für die Kin - der war's ein Schmaus.

leggiere

(ben in tempo)

pp

Időtartama:
Aufführungsdauer: cca 1' 30"
Duration:

Moderato, scherzando ♩ = 100

mf *dim.*

mf

Sár-ga csi-kó, csen-gó raj-ta,
Scheck, laß dei-ne Schellen läu-ten,

mp. *p.*

Red. * Red. * Red. * (Red.)

Vaj-jon ho-vá megyünk raj-ta? Hu-zse-dá - ré hu-zse-dom.
Sag, wo-hin wir heu-te rei-ten Husche-da - reh husche-dom.

mf.

Majd el - me - gyünk va - la - ho - va: Ke - csis Ró - za ud - va - rá - ra,
 Komm, wir könn - ten es ver - su - chen, Ro - sa Ko - tschisch zu be - su - chen,

p leggero

Hu - zse - dá - ré hu - zse - dom.
 Hu - sche - da - reh hu - sche - dom.

accel.

cresc.

(simile)

Be - te - kin - tünk az ab - la - kon: Ki kár - tyá - zik az asz - ta - lon?
 Sieh durch's Fen - ster dort im Gar - ten: Wer sitzt drin und fragt die Kar - ten?

p

a tempo

p sub.

*) *(sempre simile)*

accel. - - - al Più mosso, $\text{♩} = 132$

Hu-zse-dá - ré hu-zse-dom.
Husche-da - reh huschedom.

mf sotto
(simile)
sopra 5 5 5 5 5 5 5

Sostenuto
poco rit. molto, ♩ = 72
espr.

mf
sotto

Più andante, ♩ = 92
p, dolce

Ko-vács Ja - ni ott kár-tyá - zik, Ko-csis Ró - za fé - sül-kö - dik,
Ja - ni Ko - watsch ist der Wah - re, Ro-sa Ko - tschisch kúmt die Haa - re,

p

accelerando - - - - - al - -

Hu - zse - dá - ré hu - zse - dom.
 Hu - sche - da - reh hu - sche - dom.

mp

f

cresc.

Più mosso, ♩ = 132

poco Sostenuito
rit. molto, ♩ = 72

f *espr.*

Più andante, ♩ = 92

U-gye Ja-ni, szép is va-gyok, Éppen ne-ked va-ló va - gyok, Hu-zse-dá - ré
 Ja-ni, weil ich dir ge-fal - le, Pass'ich bes-ser dir, als al - le, Huscheda - reh

espr.

p, dolce

pp

accelerando - - - - - rall. - - - - - al Tempo I.

hu-zse-dom.
 husche-dom.

tr.

Időtartama:
 Aufführungsdauer: cca 1'45"
 Duration:

Allegro, ♩ = 126

Meno mosso, ♩ = 112

Vi-rá-gék-nál ég a vi-lág, Sü-tik már a rán-tott bé-kát, Zi-me-zum,
 Bei den Wi-rag's brennt das Feu-er, Frö-sche bäckt man un-ge-heu-er, Su-sa-sum,

accel. - - - - Tempo I.

zi-me-zum, Re-ce-fi-ce bum bum bum.
 su-sa-sum, Rit-ze rat-ze bum bum bum.

Meno mosso, ♩ = 112

Vá-ci Gá-bor o-da-ka-pott,
 Ga-bor Wat-zi vol-ler Tük-ke

f *accel.* - -

Bé - ka - combot ro - pog - ta - tott, Zi - me - zum, zi - me - zum, Re - ce - fi - ce bumbum.
Nimmt sich al - le Schen - kel - stük - ke, Su - sa - sum, su - sa - sum, Rit - ze rat - ze bumbum.

mp *Tempo I.*
tr

Moderato, $\text{♩} = 104$

p

Pus - kás Mi - hály ké - sön ju - tott,
Mi - chel Pusch - kasch kommt in Ei - le,

mp *rallent.* - - - *espr.* - *molto* - - -

Ne - ki csak a, csak a, a fa - ra ju - tott,
Kriegt nur noch die, noch die, die Hin - ter - tei - le,

mp *poco cresc.* *molto espr.*

Più mosso, ♩ = 112

mf f sf sf sf

Ne - ki csak a fa - ra ju - tott,
Kriegt nur noch die Hin - ter - tei - le,

p

f sf sf sf

Zi - me - zum, zi - me - zum, zi - me - zum, Re - ce - fi - ce
Su - sa - sum, su - sa - sum, su - sa - sum, Rit - ze rat - ze,

cresc.

poco cresc.

f Vivacissimo, ♩ = 144

bum bum bum.
bum bum bum.

ff

sf

Időtartama:
Aufführungsdauer: cca 1'21"
Duration:

Adagio non troppo, ♩ = 76

rallent.

Adagio molto, ♩ = 50

mp

Ne hagyj el, an-gya-lom, meg-ö-reg-szem, Lá-ba-im nem bir-nak,
 Täub-chen, ver-laf mich nicht, werd' ich jetzt alt, Kaum trägt der Fuß mich noch

meg-be-teg-szem, Tá-ma-dé-kom te le-gyél, ná-lam nél-kül ne le-gyél,
 zit-ternd und kalt, Lieb-chen bleib mir treu zur Seit', Stüt-ze mich in Not und Leid,

poco a poco meno adagio - - - - -

Pa - na - szimnak hi - gyél.
 Laß mich nim-mer al - lein.

dim. molto - - - - -

- - rallent. Molto tranquillo, ♩ = 46 ma poco a poco incalzando l'espressione

p, dolce

Nem hagy-lak, an-gya-lom, nem hagy-lak el,
 Lieb - ster, ich laß dich nicht, wirst du auch alt,

pp dolce

(Rea.)

cresc. - - - - - *espr.*

Lá - ba - id nem bir-nak, meg-ö-reg-szel. Tá-ma-dé - kod én le-szek
 Trägt dich deinFußnicht mehr, geb ich dir Halt. Treu-lich bleib ich dir zur Seit',

cresc. espr. quasif

meno f

ná - lad nél - kül nem le szek, Pa - na - szid - nak hi - szek.
 Stüt - ze dich in Not und Leid, Will stets na - he dir sein.

meno f *p sub.* *espr.* *cresc. molto*

allargando - - - - - *Tempo I.* (♩ = 76) *poco* - -

f *cresc.* *più f*

allargando - - - - - *Tempo I.* (♩ = 76)

Ró - z s á m, n e m h a g y l a k e l! - -
 L a ß d i c h n i m - m e r a l - l e i n. - -

cresc. *ff* *mp* *espr.*

Időtartama:
 Aufführungsdauer: cca 3'30"
 Duration:

Andante, ♩ = 88

Be - teg az én ró-zsám na-gyon,
 Krank zum Ster-ben ist mein Lieb-ster

p, dolce

Ta - lán meg is hal, — Ta - lán meg is hal;
 Und er lei - det schwer, — Und er lei - det schwer;

Ha meg nem hal, kí - no - kat lát, Az is né - kem baj,
 Lei - det er in To - des - qua - len, Fühl' ich's fast wie er,

poco a poco ritard.

Ha meg nem hal, kí - no - kat lát, Az is né - kem baj. —
 Lei - det er in To - des - qua len, Fühl' ich's fast wie er. —

a tempo

A te sú-lyos nya-va-lyád - ból Ad-jál nékem
Gib mir ab von dei-nen Schmerzen, Gib die Häl-f-te

p *mf sub.*

poco a poco ritard. - - - - -

is, Ad-jál né-kem is, Had é - rez-zük mind a ket-ten,
mir, Gib die Häl-f-te mir, Will mit dir, mein Lieb - ster, lei - den,

meno f

É - rez-zem én is, Had é - rez-zük mind a ket-ten, É - rez-zem én
Lei - den gern mit dir, Will mit dir, mein Lieb-ster, lei - den, Lei - den gern mit

mp *p* *più p*

quasi a tempo

poco ritard. - - - - -

is.
dir.

pp *pp* *p*

Időtartama:
Aufführungsdauer: cca 1'21"
Duration:

Non troppo vivo, ♩ = 100

f poco rubato

Ó én é-des pin - tes ü - ve-gem, Le-ve-szem e - lot-ted
Komm mein lie-bes Fläschchen, komm doch her, Ich neh-mein-en Hut ab

f *sempref*

sü-ve-gem; A hol szép lánt lá - tok, kö-szön-tök, Oj - jat i - szom, Csak úgy
dir zur Ehr'; Trin-ke je - dem schö-nen Mäd-chen zu, Trink in ei-nem Zu - ge

nyö-ször-gök.
aus im Nu!

accel. - - - - -

sf

Più vivo, ♩ = 126
non rubato

Há-romkrajcá - rom volt, el - ás-tam, Meg-szá-radt a tor - kom, föl - ás-tam.
Hat-te mir drei Kreu-zer schla-u-ver-steckt, Bis die trock-ne Keh - le sie ent-deckt.

Igy jár, a - ki min - díg bort i - szik, Míg a te - me - tó - be
 Ja, so geht's, wenn man fein Wei - ne trinkt, Bis man in die küh - le

p sub. *cresc.*

nem - vi - szik.
 Gru - be sinkt.

ff *f cresc.*

Largamente, molto rubato, $\text{♩} = 80-88$

fff

mf

Igy jár, a - ki min - díg bort i - szik,
Ja, so geht's, wenn man fein Wei - ne trinkt,

mf *mp*

Míg a te - me - tő - be nem vi - szik.
Bis man in die küh - le Gru - be sinkt.

p *mf*

accelerando molto. - - - *Vivacissimo, ♩ = 152*

f

poco allarg.

ff

Időtartama:
Aufführungsdauer: cca 1'13"
Duration: